Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wyszedł mu naprzeciw Jehu,\* syn Chananiego, jasnowidz,\*\* i powiedział do króla Jehoszafata: Czy musiałeś pomagać bezbożnemu i okazywać miłość\*\*\* tym, którzy nienawidzą JHWH? Wzbudziłeś przez to przeciw sobie oburzenie\*\*\*\* JHWH![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wyszedł mu naprzeciw Jehu, syn Chananiego, jasnowidz, i zwrócił się do króla Jehoszafata w ten sposób: Czy musiałeś pomagać bezbożnemu i dochowywać wierności tym, którzy nienawidzą PANA? Wzbudziłeś tym przeciw sobie oburzenie PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyszedł mu naprzeciw widzący Jehu, syn Chananiego, i powiedział do króla Jehoszafata: Czy powinieneś był pomagać bezbożnym i miłować tych, którzy nienawidzą PANA? Przez to właśnie *wisi* nad tobą gniew JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedł przeciwko niemu Jehu, syn Hananiego, widzący, i rzekł do króla Jozafata: Izaliś niezbożnemu miał pomagać, a tych, którzy nienawidzą Pana, miłować? Przetoż nad tobą jest gniew Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu zabieżał Jehu, syn Hanani Widzący,\* i rzekł do niego: Dodajesz pomocy niezbożnemu, a z temi, którzy mają w nienawiści JAHWE, przyjaźń wiedziesz. A przeto zasłużyłeś był wprawdzie gniew PANSKI, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas wyszedł na jego spotkanie ”Widzący” Jehu, syn Chananiego, i rzekł do króla Jozafata: Czy musisz wspomagać bezbożnego i miłować wrogów Pana? Przez to właśnie [wisi] nad tobą gniew Pański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stanął przed nim jasnowidz Jehu, syn Chananiego, i rzekł do króla Jehoszafata: Czy musiałeś pomagać bezbożnemu i okazywać miłość tym, którzy nienawidzą Pana? Przez to ciąży na tobie gniew Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wyszedł naprzeciw niego Jehu, syn Chananiego – Widzącego, i powiedział do króla Jehoszafata: Musiałeś pomagać bezbożnemu i kochać nienawidzących PANA? Z tego powodu naraziłeś się na gniew JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wyszedł mu naprzeciw widzący Jehu, syn Chananiego, i powiedział do niego: „Czy uważasz za właściwe wspierać złoczyńcę i być przyjacielem tych, którzy nienawidzą PANA? Dlatego właśnie JAHWE rozgniewał się na ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyszedł mu naprzeciw Jehu ”widzący”, syn Chananiego, i rzekł do króla Jozafata: - Czyż wolno pomagać bezbożnemu i miłować tych, którzy nienawidzą Jahwe? Wiedz, że z tego powodu zawisł nad tobą gniew Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І йому на зустріч вийшов Ію син Ананія пророк і сказав йому: Царю Йосафате, чи ти помагаєш грішному, чи дружиш з тим, що зненавиджений Господом? Через це на тобі був гнів від Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wyszedł w jego kierunku Jehu, syn Chananiego, widzący, i powiedział do króla Jozafata: Czy miałeś pomagać niegodziwemu; a tych, co nienawidzą WIEKUISTEGO, miłować? Dlatego nad ciebie wyszedł gniew sprzed oblicza WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehu, syn wizjonera Chananiego, wyszedłszy, stanął przed nim i rzekł do króla Jehoszafata: ”Czy należy wspomagać niegodziwego i czy powinieneś miłować tych, którzy nienawidzą Jehowy? I przez to zwraca się przeciwko tobie oburzenie od osoby JAHWE. |

1. 1) <x>110 16:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jasnowidz, חֹזֶה (chodze h). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) okazywać miłość : tu: dochowywać wierności przymierzu, <x>140 19:2</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) oburzenie, קֶצֶף (qetsef). [↑](#footnote-ref-5)